

février 2011

RENCONTRE ANNUELLE EN POLOGNE *1 au 4 septembre 2011*



Chers Amis, Membres et Sympathisants de l'AIESC

Au nom du Comité de l'AIESC et en mon nom propre, je vous souhaite - avec un peu de retard - une Bonne et Sainte Année 2011. Le temps est venu de nous mettre en route pour nos objectifs et nos rendez-vous de cette année. A Chenai nous avons pris trois options fortes : (a) extension de l'AIESC en termes de membres (b) extension en direction des jeunes. (c) J'attire l'attention de tous qu'à Chenai il a été décidé de reconduire le Comité (Justin Welby, Father George, Jean-Yves Naudet, Pierre Collignon) et le président (Paul Dembinski)

actuels pour une année et de remettre l'élection formelle pour Cracovie. La discussion est donc ainsi annoncée.

Cette année 2011 nous avons deux rendez-vous, tous les deux ouverts aux jeunes. Chacun d'entre nous devrait devenir le "parrain" d'un ou deux jeunes que la mission et la thématique de l'AIESC intéresse.

Les deux rendez-vous sont : (1) notre **rencontre annuelle à Cracovie** qui aura lieu du 1 au 4 septembre et (2) l'Université oecuménique d'été de Chartres qui se tiendra du 9 au 11 septembre 2011.

J'ose espérer que vous serez nombreux à prendre part à ces deux événements dont l'enchaînement devrait être commode pour ceux qui viennent de très loin (Msg Pius, père Raymond, Fr. George, Xavier, Elisabeth)

Cracovie

Après avoir procédé en fin d'année à un sondage auprès de vous tous sur les préférences de dates, nous avons donc décidé que notre réunion se tiendra du jeudi 1 septembre au dimanche 4 septembre à Cracovie et dans ses environs (Auschwitz).

Le thème a été choisi à Chenai : "*La dimension sociale de la souffrance*" en tant que défi social". Un groupe de travail (Michel Veuthey, Jean-Nicolas Moreau, Casimir) s'était porté volontaire pour mettre en place le programme. Je remercie les uns et les autres de confirmer leur volonté de prendre la co-responsabilité du programme dans les meilleurs délais - avant la fin janvier. Écrivez à Casimir et moi-même: <kazimierz@szalata.pl> avec copie à <dembinski@obsfin.ch>. En effet, le programme final sera discuté avec le Comité.

Nous avons prévu d'inclure dans le programme une session à Auschwitz au centre "Dialogue et Prière" avec le concours du père Desalers.

Les propositions d'interventions sont à envoyer le plus vite: écrivez à Casimir et moi-même

Actuellement, un Comité local organisation se met en place (Casimir, Stefan et - nous espérons - un appui du côté des jeunes et avec mon concours à distance)

Tous les messages sont à adresser à Casimir (**kazimierz@szalata.pl**) avec copie à moi (**dembinski@obsfin.ch**).



Statue de Jean-Paul II à Wadowice

Dear Members of AIESC and Friends, Belated wishes for a happy New Year! At our meeting in Chennai we decided to extend our membership to more persons and to young ones, specially.

After consultation, it has been fixed to hold the next meeting at Cracow from 1st to 4th September 2011 and our oecumenical Summer University at Chartres from 9th to 11th Sept. 2011.

The closeness of these dates will help those who from far like Bishop Lawrence, Fr. Goudjo, Fr. George etc. and we hope that many of you will take part in both these activities.

The theme will be "The Social Dimension of Suffering as a Social Challenge" and Messers Veuthey, Moreau and Casimir have agreed to prepare the programme. Others who want to associate themselves with this preparation, may contact me and Casimir before the end of January. The Committee will finalise the programme. We plan to hold one session at Auschwitz.

If you are ready to present papers at the seminar, you may contact me and Casimir.

Stefan and Casimir will take charge of the local organisation with the help of youth.

Concrètement

En ce qui concerne le logement : nous sommes sur le point de prendre l'option d'un bâtiment de séminaire - à 20 min à pied du centre historique, avec salle de réunion etc... (le prix en chambre double avec petit déjeuner est de 20 euros/personne). Je suis sur le point de prendre une option pour la totalité du disponible (20 chambres). Ceux qui préfèrent un hôtel au centre - merci de me le faire savoir: j'ai demandé une offre de Hotel Wit Stwosz (<http://www.wit-stwosz.com.pl>)

Prière d'indiquer vos dates prévisionnelles, le nombre de personnes et le type de chambre dont vous avez besoin.

Transport Easyjet vole sur Cracovie de Liverpool, London (Gatwick) et de Paris Roissy. Je conseille de prendre les devants, les prix sont encore abordables ... surtout pour avec retour le lundi 5 septembre.

Pour nos amis extra-européens, merci de bien noter que la Pologne fait partie de la zone Schengen, donc - un seul visa suffit pour la France/Allemagne/Suisse/Pologne etc.. (si nécessaire).

Pour ceux qui voudraient rester quelques jours et rejoindre ensuite directement Chartres, une option d'un voyage en minibus à travers l'Europe pourrait être mise sur pied (la voiture pourrait peut-être faire un arrêt à Osnabrück ?). Cela concerne, je pense, surtout les amis de pays extra-européens. Pour organiser vos voyages regardez le point (c), il pourrait faire sens d'acheter des billets sur Paris et faire le reste en Easyjet. Mais il ne faut pas trainer .

Les finances de l'AIESC devraient permettre de prendre en charge 2-3 billets - de préférence aux personnes qui viendraient prendre une part active soit à Cracovie soit à Chartres. Merci de m'envoyer vos demandes - nous allons en discuter avec le Comité-

I intend renting rooms of the seminary in the vicinity of our meeting place. The room will cost 20 euros per day per person with breakfast. Those who want hotel accommodation may please inform me their preference with the number of participants with you.

Please book your tickets fast to get them economically. From Paris and London Easyjet services are available. For those who want to combine Cracow and Chartres, a minibus may be thought of across Europe with a possible stop at Osnabruck?

Two or three tickets may be offered by the Association specially those who would like to contribute to the meetings. Please apply fast.

The theme of Chartres Seminar is going to be "The Family, an Essential Factor in the Plan of God for Humanity"

Your registration, your articles as well as suggestions for competent persons to be invited to both the events are awaited eagerly.

LA FAMILLE, UN ACTEUR ESSENTIEL POUR UNE ÉCONOMIE HUMAINE

UNIVERSITÉ OECUMÉNIQUE DE CHARTRES

L'université Oecuménique de Chartres se tiendra du vendredi 9 au dimanche 11 septembre sur le thème

"La famille: un acteur essentiel de l'économie humaine". Vous trouverez dans ce n° la version préliminaire du texte d'orientation. N'hésitez pas à nous indiquer dans les meilleurs délais vos propositions d'intervention ainsi que des suggestions de personnes à inviter. (écrire à dembinski@obsfin.ch)

A cette même adresse, vos inscriptions sont aussi les bienvenues.

(1) Aucune économie à prétention humaine, aucune société, ne saurait se construire ni se développer harmonieusement dans le long terme au détriment de la famille mais seulement en prenant appui sur elle. Notre machine économique, les yeux fixés sur les indicateurs de croissance et d'emploi, n'a-t-elle pas tendance à considérer la famille comme la variable d'ajustement aux ressources psychologiques et matérielles inépuisables, capable d'amortir

tous les chocs de la vie professionnelle et des dures réalités du marché ? En se déchargeant trop sur la famille pour réparer « la casse » occasionnée par la pression de la machine économique, l'économie trahirait sa propre vocation qui est de servir l'homme, facteur mais aussi maître et destinataire de toutes les productions. Or, la réalité rappelle que la famille est fragile, qu'elle s'éssouffle et peine à faire face aux pressions.

(2) En posant la question « Qui sont mes frères ? », le Christ place le problème de la relation à l'autre dans une triple perspective : celle de celui qui s'interroge et qui fait alliance avec son frère, celle de la famille et celle de l'humanité toute entière. C'est dans ce triple horizon aux frontières perméables que se décline la vie de chacun. La tradition et la pensée



The family, a key player in a humane economy

No economy or society which claim to be humane can grow and develop in the long term if it is to the detriment of the family, but needs to work in harmony with the family and by relying on it. Too often it feels as though our economic machine, keeping our eyes fixed on indicators of growth and employment, tends to consider the family as an adjustable variable with infinite psychological and material resources. The family is assumed to be capable of absorbing all the shocks of professional life and the hard realities of the market. By putting too much responsibility on the family to repair the breakages caused by the pressure of the economic machine, the economy often betrays its own calling to serve humankind. People are not just factors within a system of production, but should be masters

sociale chrétiennes font leur cette tension assumée et féconde. Elles voient la famille à la fois comme maillon essentiel de toute société, y compris de la société globale et comme cadre nécessaire à l'épanouissement de tous les hommes. Dans une perspective eschatologique, la famille est



La Sainte Famille - Raphaël

un des lieux où l'homme fait Alliance avec son prochain mais avant tout avec le Créateur en vue de la résurrection – accomplissement de toutes les figures de la vie humaine.

(3) L'Alliance, qui ne va pas sans une appréhension quotidiennement surmontée avec la grâce de Dieu, à laquelle la famille de l'humanité est appelée se trouve au cœur du message chrétien. Cellule intermédiaire, cruciale pour la réalisation du bien commun, la famille est le lieu où s'épanouit et se développent à la fois la personnalité et la socialité de chacun. Il n'existe pas de société humaine animée par le désir du bien commun sans l'expérience de la famille. C'est donc en son sein que devraient trouver réponse, en premier lieu, les besoins fondamentaux de toute personne. Vue ainsi, la famille constitue un critère incontournable et une ressource-clé pour orienter aussi bien la vie personnelle que l'organisation économique et sociale. Par conséquent, et s'il n'est pas encore trop tard, l'État et l'organisation sociale devraient non pas écarter la famille mais la soutenir et servir en jouant un rôle subsidiaire par rapport à elle.

(4) La famille est-elle aujourd'hui

le corps intermédiaire par excellence ? Cette vision ne fait pas unanimité sur l'échiquier politique contemporain. Du côté libertarien parfois teinté d'économicisme, la famille est vue comme un obstacle à la fois à l'augmentation de l'efficacité économique et à l'épanouissement de la responsabilité individuelle et mais aussi de l'égoïsme individualiste. Du côté plus socialisant, dans la peur d'un nouveau communautarisme, la famille serait le bastion, la ligne de résistance et l'écran pouvant entraver, freiner voire dénaturer la socialisation. Ainsi, la famille – thème inconfortable par excellence – se trouve en Europe dans un « no man's land » politique. En dépit de cela, en Europe comme aux quatre coins du monde, la famille résiste aussi bien en tant que réalité affective, sociologique tout autant qu'économique qu'en tant que valeur. Elle revient systématiquement en tête des sondages lorsque les questions portent sur les solidarités, les valeurs, les réseaux de confiance et le sens de la vie.

(5) En prenant pour thème de ses travaux en 2011 « La famille, un acteur essentiel pour une économie humaine », l'UOE veut approfondir les rapports multiples entre famille et économie pour dépasser un antagonisme de surface et découvrir la fondation complémentaire qui les unit. Entre économie et famille les points d'intersection et de tension possible sont nombreux : structuration du temps et de l'espace ; répartition des tâches, des productions et des consommations ; tension entre le « faire-ensemble » au sein de la famille et le « faire-faire » par un spécialiste rémunéré ; l'interpénétration des activités professionnelles et familiales. Dans le monde contemporain chacune de ces problématiques a reçu des réponses tant législatives que pratiques qui méritent d'être analysées à la lumière du rôle crucial de la famille au sein de toute économie humaine. Même si l'Europe reste le point de référence naturel de l'UOE, ses travaux s'ouvriront, dans la mesure du possible, à l'apport d'expérience des autres parties du monde (Afrique, Inde, Amérique latine).

(6) Nous travaillerons à la lumière de la vision de la famille enracinée dans la tradition biblique et la pensée sociale chrétienne qu'il s'agira aussi d'explicitier et de comprendre : communauté de générations, inscrite dans la durée, basée sur le mariage entre personnes de sexe différents. Parce que inscrite dans la durée et aussi dans la promiscuité, la famille est le lieu de vérité sur chacun de ses membres, le lieu de joies et de succès mais aussi d'échecs et de déchirements. Sans tomber dans une idéalisation béate de la famille, l'UOE s'attachera à d'étendre l'horizon d'espérance – de rebond

and beneficiaries of the system.

In asking the question, "Who is my brother?", Christ highlights three dimensions of relationship: that of the questioner who makes a covenant with his brother, that of the family, and that of the whole of humanity. It is within this triple and overlapping perspective that we live our lives.

Christian tradition and social theory incorporate this tension and finds it fruitful. The family is seen simultaneously as the essential building block of every society, including global society, and as the necessary setting within which humans can flourish. From an eschatological perspective, the family is one of the places where people make a Covenant with their neighbours, but above all too with their Creator in the light of resurrection, which is the fulfilment of every aspect of human life.

The Covenant to which the whole human family is called, requires daily reliance on the grace of God for its realisation, and is at the heart of the Christian message. The family is an intermediate unit, in which people develop both their personalities and their capacity to live in society. So it is here in the first instance that the fundamental needs of each person should be met. Seen in this light the family constitutes an indispensable criterion and a key resource for the organisation of personal, economic and social life. Consequently, the State and the social order should not take the place of the family but should support it by playing a subsidiary role.

Is the family also the intermediate unit par excellence ? This is not something on which contemporary political thinkers are unanimous. Libertarians (especially those with an ideological commitment to a certain economic vision) see the family as an obstacle to economic effectiveness and the growth of individual responsibility and individualistic egoism. Socialists (especially those afraid of new forms of communitarianism) see the family as a bastion, a line of defence that will prevent, slow or distort the process of socialisation. So the family finds itself in Europe in a particularly uncomfortable political "no man's land". Nonetheless, both in Europe and around the world, the family is proving to be well founded as an emotional and sociological reality, as an economic unit, and as an ethical and human value. It constantly comes out top in surveys looking at factors such as solidarity, values, networks of confidence and the meaning of life.

By deciding in 2011 to take as its theme "The family, a key player in a humane economy", the "UOE" is seeking a fuller appreciation of the multiple links between family and economy, by getting beyond the superficial tensions



et de pardon toujours possibles – dans lequel s'inscrit toute vie familiale.

(7) L'UOE entend examiner les choix politiques mais aussi les pratiques en rapport avec la famille notamment dans le domaine du travail et de la transmission des connaissances professionnelles ; de la pauvreté et de l'exclusion ; de la création d'entreprises et de leur transmission ; de la vie des entreprises, de la fiscalité, de la consommation et de la production au sein des familles ; de la technologie numérique, et aussi des activités du « care » (prise en charge des jeunes et dans anciens). L'UOE tentera aussi d'élaborer des propositions pour (re)donner aux familles qui le veulent les moyens de jouer un rôle économique et social plus explicite et plus affirmé.

to discover the fundamental complementarity which unites them. There are many possible places of intersection and of tension: organisation of time and space; division of tasks, production and consumption; tension between "doing together" in a family and "getting done" by a paid specialist; the interpenetration of family and professional activities. In today's world each of these areas has been addressed through legislation and practical responses which must be analysed in the light of the crucial role of the family in any human economy. Even if Europe is the focus of the attention of the #UOE#, its studies will refer (as much as possible) to the experience of other parts of the world (Africa, India, Latin America).

We will be seeking to explore the vision of the family that comes from the biblical tradition and from Christian social theory, which we will be working to understand and make explicit: these include transgenerational communities, which are long-lasting, based on marriage between people of different sexes. Because it lasts over time and brings people into intimate relationships with each other, the family is a place of truth for each of its members, but also the place of joy, of success, of failure and of heartbreak. Without falling into the trap of idealising the family, the Ecumenical Summer University in Chartres will seek to deepen an awareness of the horizon of hope – and thus of resilience and the possibility of forgiveness – that is part of all family life.

The Ecumenical Summer University in Chartres will examine political and practical choices that have implications for the family, notably in the areas of work and the transmission of professional knowledge; poverty and exclusion; the creation and transmission of businesses; business practice, treatment by the tax and welfare systems, production and consumption within families; digital technology, and also the role of carers (of the very young and the very old).

The Ecumenical Summer University in Chartres will also come up with practical ways to (re-)enable families, if they wish, to play a social and economic role that is better defined and supported.

VERSION PRÉLIMINAIRE DU PROGRAMME

Vendredi 9 septembre

Module 1 : "Qui sont mes frères?" - vers une théologie de la famille
Commentaire Justin Welby : Défis des changements sociaux , la théologie de la famille face à la polygamie en série, beaux-parents etc.. Je suis très positif sur le titre de ce Module, tiré des mots du Seigneur posant des questions pour une théologie utopienne; la théologie Chrétienne de la famille dans la NT est au même temps positive et négative.

Module 2 : La famille lieu d'apprentissage et de transmission (travail, socialisation, réseaux partage , solidarité, don, pêché)

Module 3 : Entreprises et famille (parentalité, entreprises familiales, héritages confiance, solidarité, capital humain, bilan non seulement économique)
Conférence :Quelle place des familles dans la politique économique et sociale? (invités souhaités)
Iain Duncan-Smith – Secretary of State for Work and Pensions - UK, Ministerin Krista Schröder (CDU) – (MS: ich kenne Parlamentarischen Staatssekretär im Familienministerium, Dr. Herman Kues, Vertreter der Ministerin), peu probable (bébé en juillet)

Samedi 10 septembre

Module 4 : Les ressources cachées : production et consommation familiales

Module 5 : Famille et solidarité (retraites et care)

Module 6 : Forces centrifuges; les intrus - argent et TICs, fiscalité

Module 7 : Coûts et bénéfices de la famille

Dimanche 11 septembre (matin)

Module 8 : Table Ronde de Clôture : Familles et bien commun: des passerelles à renforcer

Friday

Module 1 – "Who are my brothers?" Towards a theology of the family

Module 2 – The family, place of learning and transmission (work, socialisation, networks of sharing)

Module 3 – Businesses and family (parenthood, inheritance)



Talk – What place is there for families in economic and social policy?

Saturday

Module 4 – Hidden resources: family production and consumption

Module 5 – Family and solidarity (retirement and care)

Module 6 – Centrifugal forces; intrusive forces: money, taxation

Module 7 – Family costs and benefits

Sunday

Module 8 – Closing Round Table: (a) what status? Or (b) families and the common good: links to reinforce

uoe.chartres@gmail.com
www.uoe-chartres.org
tel prov.: + 33 (0)6 30 48 15 12